

# COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

**Redaction:**

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,  
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



**Administration:**

Interlingue-Centrale  
ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annual:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

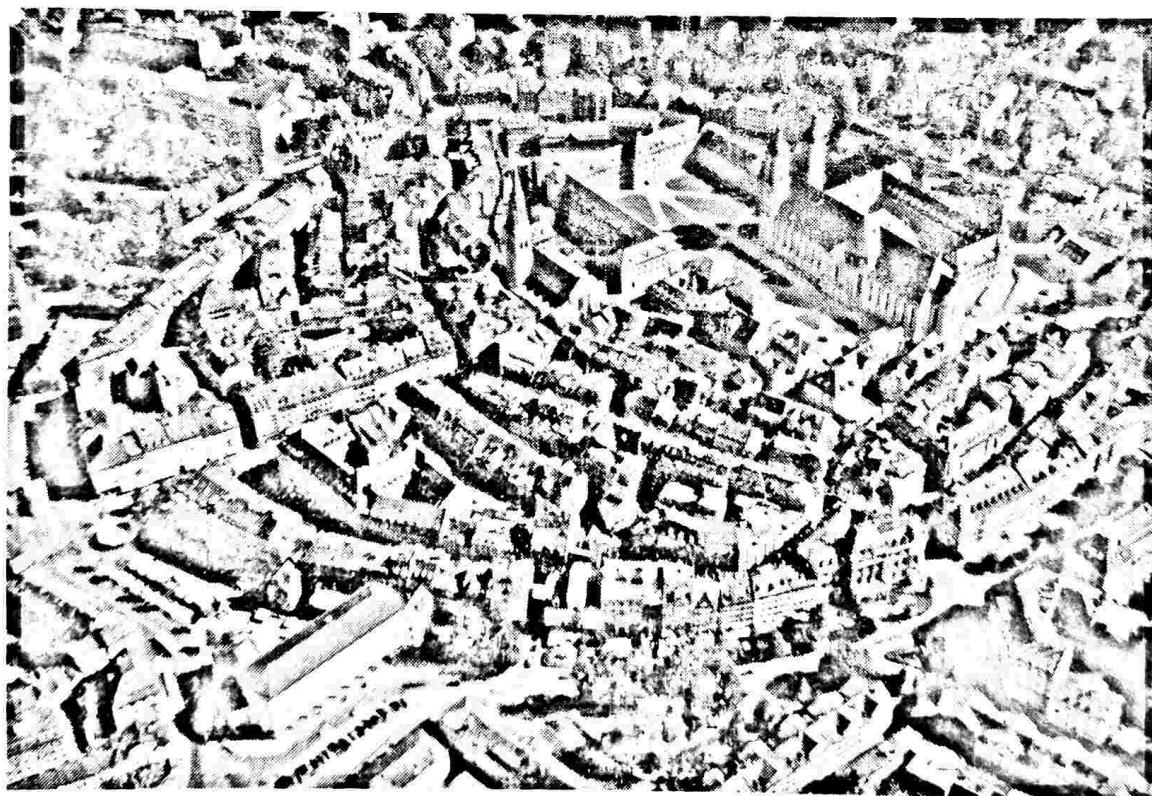
37-im annu

Julí-August 1958

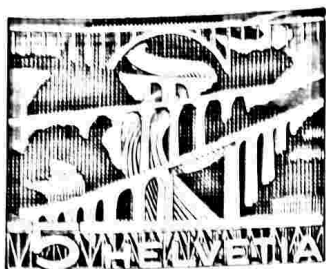
Nró 205

**CONTENETE:** **Centrale:** Micri «Lexico» turistic del region del Bodensee. — **A. Matejka:** Un experiment revolutionari. — **Interlinguisticus:** Li question del Regule de Wahl. — **Dictionarios national/ILe.** — **Bibliografie.** — **Cronica.**

## BENVENIT IN ST.GALLEN!



*Li nucleo del cité St.Gallen. Benque li medieval mures e fosses ha esset demolit prese completmen, lor tracies monstra se ancor hodie in li arangement del edificies e stradas.*



## MICRI «LEXICO» TURISTIC DEL REGION DEL BODENSEE

In li ultim numerós de Cosmoglotta noi ha publicat divers brevi articules pri institutiones cultural o atracciones turistic de Ostsvissia, por orientar li partiprendentes de nor incontra international. Li témpor e spacie ne permisse nos continuar in sam maniere, ma noi vole ancor mentionar per quele poc paroles li características e atracciones de quele localitás. Noi ne pretende dar ci general indicationes, ma *noi ha selectet solmen ti factes queles noi judica interessant del vis-punctu del gastes in nor incontra* (g = territorie german, s = territorie sviss):

— *Bregenz*, capitalia del austrian land federal Vorarlberg. Su atraction turistic es li grand festival annual del 18 julí al 17 august, con assistentie de prominent artistes, precipue del Opera Statal e del Orchestre Sinfonic de Vienna. Inter altri productiones va esser ludet ho-estive li conosset operette «Die lustige Witwe» (li gay vidua) de Franz Lehár. Sur li scene del lago on va posser vider li opera «Die verkaufte Braut» (li sponsa vendit) de Frederic Smetana. In ti presentation li 6400 spectatores va haver lor plazzas sur li rive, durant que li grandiosi scene flotta sur li aquas del lago. Ti «maxim grand scene de Europa» mesura 120 m in largore e 350 m in profundore in li ho-annual presentationes! Projectet esset anc li presentation del ballete «Sylvia» de Leo Delibes con li famosi ballete del Opera Statal de Vienna, ma regretabilmen it devet esser supresset pro li grav maladie e subit morte del chef-coreografa Erika Hanka. Li «Viennesi Sinfonicos» va presentar inter mult altri ovres li «Fantastic Sinfonie» de Berlioz, «Romeo e Julia» de Tchaikowski, «Missa solemnis» de Beethoven, e, in ocasion del centenarie de Giacomo Puccini, «Bohème» e «Tosca».

— *Friedrichshafen* (g), terminus german del pram Romanshorn-Friedrichshafen. Loc industrial; fabricas de motores e aviones. Antey famosi quam loc de construction del aer-naves «Zeppelin». Interlingue have ci quele amicos activ in li industrie.

— *Gossau* (s), proxim St.Gallen, distant de ca. 20 km del lago. Centre del movement *Amicitá europán*, editoria del *Europa-Informationes* in Interlingue. Gimnasie cooperant con li Interlingue-circul del revuette *Li Gymnasiast*.

— *Heiden* (s), loc de cura situat sur un terasse a 300 m súper li lago. Modern Kursaal con expositiones artistic, concertes, dancing etc. Ultim residentie de Henri Dunant, fundator del Rubi Cruce.

— *Konstanz* (g), unic cité german sur li levul rive del lago e Rhen superiori. Grand frequentie de turistes. Ci Johann Martin Schleyer, creator de Volapük, passat li maxim grand parte de su vive e morit in 1912.

— *Lindau* (g), bell ancian cité situat sur un insul in li lago superiori e per un diga in conection con li rive. Loc preferet por congresses. Sur li initiative e patronage del comto Lennart Bernadotte reuni se ci chascun annu in estive li laureates del precie Nobel.

— *Mainau*, insul in li golf de Überlingen (parte inferiori del lago). Conquestat per li svedeses in li guerre de 30 annus in li prim demí del 17-im secul e desde tande in possession de Svedia. Pro li mild climate su residents ha providet it con coniferes e mult botanic curiositás. Li hodial residente, li comto Lennart Bernadotte de Svedia, ha transformat li insul in un paradise de flores, u secun li seson florea centenes de milles de tulipes, roses o dahlias, atraente anc centenes de milles de visitatores. Essente un ver cive del monde, li comto Lennart Bernadotte anc lude un rol important in li vive cultural e in li conciliation del popules. Li castell del insul es hodie un centre international del Associationes Cristian de Yun Homes.

— *Romanshorn* (s), terminus sviss del pram Romanshorn-Friedrichshafen. Node del trafic, possedent li maxim grand porto del lago. Loc del prim Interlingue-cursu in Ost-Svissia.

— *St.Gallen* (s), metropole de Ost-Svissia, distant de circa 10 km del lago. Centre del industrie textil con grand tradition cultural e industrial. Oferta mult atracciones turistic.

— *Weingarten* (g), ancian cité próxim Ravensburg, distant de ca 20 km del lago. Magnific catedrale baroc. Scole claustral cooperant con li Interlingue-circul del revue *Li Gymnasiast*.

Ti indicationes, advere tre superficial, mey incoragear nor letores partiprender in nor incontra del 9/10 august. Nor Centrale livera voluntarimen omni desirat informationes, precipue anc a tis queles desira combinar lor viage con quelc dies de vacantes in ti region e qui interessa se pri li possibilitás de logiament, abonnamentes ferroviari etc. Ples dunc anunciar maxim bentost vor partiprension, por receiver anc li detalliat programma del incontra. E nu: til revide al Bodensee . . . !

Centrale

## UN EXPERIMENT REVOLUTIONARI

Un lingue international, por esser practiemen usabil, deve esser clarmen fixat tam in su vocabularie quam in li structura grammatical. Ma in sam témpor it es necessari reservar a it li possibilitá evoluer, i. e. adaptar se al changeant circumstanties e profiter del resultates del reserchas interlinguistic.

Regretabilmen existe ci un desfacilitá. Null criterie permesse nos determinar in antey esque un change o reforme decretat per li academie responde al exigentias del practica e constitue efectivmen un amelioration. Li notion «melior» es essentialmen subjectiv e it es sol li experientie quel decide. Ergo, li procede traditional quel consiste in far decisiones e poy lassar li experientie decider esque ili ha esset just o ne, es contrari al logica. Li san rason clarmen postula que li academie mey prender su decisiones solmen pos que li experientie ja ha monstrat esque tis-ci es realmen vivi-capabil e representa un indubitabil progresse.

Existe ancor un altri motive quel fa necessari que changes fundamental mey esser submettet al verdicte del practic experimentation ante que ili es oficialisat. It eveni ne rarmen que nov regules queles aspecte extremmen complicat o mem revolutionari in teorie, traducte se in li practica per changes apen perceptibil, durant que propositiones innocent in aparentie producte in li practica perturbationes imprevidet e mult plu genant. Ma por que li experientie mey efectivmen posser posir ti facte in lúmine, li camp de experimentation deve esser tam extendet quam possibil. In li hodial statu del coses it es solmen nor oficial organ COSMOGLOTTA quel posse satisfar a ti exigentie.

Por conciliar ti du semblantmen contradictent postulationes: stabilitá del lingue e possibilitá de practic experimentation de eventual nov regules e vocabules proposit de nor adherentes, li redaction de Cosmoglotta ha decidet, in consense con li editor del revúe, far li sequent experiment:

Nor revúe continua esser redactet in li forme traditional, tal qual it resulta del decisiones del academie e quam it es definit per nor manuales e lexicos. In ti forme va esser publicat anc in future omni articules editorial e communicationes oficial. Ma ultra to noi aperte in Cosmoglotta un «section liber» in quel nor contributores va haver plen libertá usar anc formes grammatical e vocabules nov queles constitue in lor oculos un amelioration del lingue e pri queles li academie va eventualmen esser vocat a prender un decision pos li clusura del periode de experimentation.

Tamen, nor letores mey gardar se misjudicar nor intentiones. Li sense del experiment totmen ne es, dar in future a omni adherentes plen libertá scrib quam it plesse a ili e far ex Cosmoglotta li receptacul de omni fantasies queles lor imagination debordant es capabil producter. Li libertá quel noi concede les in li «Section liber» de nor revúe es un libertá directet quel deve responder a un precisi scope. Pro to li publication de lor articules es subjectet al sequent conditiones:

1. Li nov formes grammatical e li nov vocabules exemplificat in ili deve esser conform al principies naturalistic queles forma li base de nor lingue.
2. Eventual nov formes verbal ne deve, in principie, vicear lis ja existent, ma solmen completar les con li scope furnir al lingue medies de expression supplementari o plu nuanceat.
3. Omni nov formes proposit deve esser justificat in un exposite bon documentat quel va servir quam base de discussion por li academie.\*

Li articulo de Interlinguisticus concernent li RdW amplificat quel aparir sur pag. 55 de ti revúe constitue li unesim contribution illustrativ pri li nov experiment. Li redaction de Cosmoglotta ja possede li exposite justificativ pri li special formas verbal e vocabules usat in it.

Tamen, it ne va nos esser possibil, publicar in Cosmoglotta anc exposites linguistic pri altri problemas quam ti pri li RdW amplificat, de quel li publication ja ha comensat in nor revúe. Noi deve, in contrari, denov reserver in future plu mult spacie a articules de interesse general pri scientie, tecnica, litteratura, actualitás etc. Or tal contributiones furni precisimen a nor colaboradores un excellent ocasion por presentar al publico li nov formas grammatical e vocabules queles ili recomenda. Ili va haver li possibilitá demonstrar per practic exemplos li excellentie del reformas proposit. Li justification linguistic mey nos esser misset sub forme de exposites separat queles noi va cuidar, secun possibilitá, far accessibil al letores per li medie de publicationes supplementari mimeografat. Omni letores queles interessa se pri ili, va posser reciver les contra payment de un tre modest contribution, servient unicmen a covrir li expenses de expedition.

---

\* Ti reserve ne vale por li usa del ortografie etimologic, ja oficialmen tolerat, ni por li formas verbal modificat secun li nov RdW amplificat queles ja ha esset exposit in nor revúe. Articules scrit in ti forme de lingue va dunc esser acceptat e publicat sin restriction, sub li condition, naturalmen, que ili es conform al regules general queles li Redaction de Cosmoglotta ha edictet desde li comensa por omni manuscrites sin exception.



It es apen necessari emfazar que li eventual nov formes queles nor letores va de nu incontrar in Cosmoglotta reflexe unicmen li opinion personal de lor autores e que ili ingagea li responsabilitá ni del redactor de Cosmoglotta, ni ti del academie. Ili es dunc exactmen lu contrari de to quo noi ha definit quam «formes colateral» in Cosmoglotta 204 (pag. 39).

In li moment quando noi starta ti nov experiment, it es nos naturalmen impossibil predir su probabil durada. Li sol cose cert es que it ne es e ne posse esser conceptet quam un institution permanent. It servi unicmen por colecter li materiale por eventual ulteriori decisiones del academie. Ti precision es important, ma li cose es clar por quicunc ha leet con un minimum de attention li articul pri li Colateralisme publicat in Cosmoglotta 202 e 204.

It es, in céteri, ne temerari previder que li practic usa de cert formes experimental va, contrari al esperanties de lor autores, ne pruvar lor excellentie, ma just lor intrinsic defectes. Anc to forma un parte integrant — e fórsan ne li minim valorosi — del experiment.

Por finir, it va me fórsan esser permisset substrecar que, si yo ha prenet li iniciative relaxar, sub li conditiones exposit in supra, li disciplina lingual in nor organ oficial, it ne es pro que yo vell esser intimmen convictet pri li necessitá apertar li via a nov reformes in li lingue. De un vispunctu purmen practic-realistic, nor ILe hodial apare me apt a satisfar perfectmen a omni rasonabil exigentias. Yo considera que it continua esser, de omni sistemas de L. I. actualmen propagat, li max proxim al perfection. Ma in sam témpor yo es conscient pri li facte que it es impossibil far depender li fate del lingue de convictiones purmen personal. It es li factes queles decide e si tis-ci parla un altri lingue, it es un del max elementari debes de honestitá intelectual acceptar li consequentias resultant de ili. Or por conosser e posser apreciar li valore de ti factes, it es necessari presentar les e a ti scope servi li experiment quel noi starta in Cosmoglotta. Noi es in li felici situation posseder un fundament lingual tam rocc-solid que null modification de detallie vell posser changear in maniere sentibil li structura organic e li aspecte general del lingue. To es un rason suplementari por dar li sam libertá de expression anc a tis de nor adherentes queles per hasarde professe opiniones levimen diferent de tis del partisans del statu quo. Anc ili mey haver li jure aportar lor contribution al perfectionament de nor lingue e si li experientie ratifica mem solmen un parte del nov idés per queles ili inricha li discussion, noi va, per ti nov experiment, har acompleet un tache utilissim e profitabil quel va largimen compensar li labor e li pena investit in it. A. Matejka

## LI QUESTION DEL REGULE DE WAHL

Sur invitation special yo ha analysat ante alcuni annus li problemas queles li «Regule de Wahl» subleva actualmente. Senior A. Matejka era satis amabil por exponer li approximativ resultate de mi examination in Cosmoglotta No 203. Ci-infra seque un curt motivation, quel yo essaya dar in maniere tam objectiv quam possibil.

### Un regarde a retro

Li decennie ante li unesim guerre mundial appartene sin dubite al periodos maxim interessant e productiv in li historie del Lingua Auxiliari Universal. Ultra li nov projectes queles alor evocat sensation, Latino de Peano e Ido de Couturat-Beaufront, por perdir se gradualmente in li curse del annus, on deve mentionar como eveniment notabilissim li «regule» relativamente modest quel nascet in ti epoca e quel on nominat plu tarde li «Regule de Wahl». Nul seriosi interlinguist va contestar su importantie por li developpament del L. Aux. Un. e li position central quel it devet occupar post 1922 in li systema «Occidental». In No 1 e 2 de «Lingua Internationale», marte e april 1911, E. Wahl publicat li «Leges de derivation en verbes» ja sub li forme del RdW como noi conosse it hodie con li tri (resp. 4) punctus:

1. verbes vocalic, con supine in -t in loco del -r infinitival,
2. verbes in -d/er (S) e -r/er (curr/er, curs- e adher/er, -hes-),
3. verbes in -er con un sol radica, identic in supine e presente,
4. poc verbes con due radicas, lassat extra regulation, queles E. Wahl taxat a «circa 10 verbes con form iregulari de supin» (1909).

Ma ancor un plu grand appreciation quam li RdW complet sembra meritar li parte publicat per E. Wahl ja in «Discussiones» No 1—2/1909, in li famosi article «Abstracti Verbal-Substantives»: Ci li attention general era attirat sur li facte que li characteristic vocales verbal *a* (forma/r, forma/t-) e *i* (fini/r, fini/t-) appartene al radica del verbe e non al desinentie. Per isto, ante circa 50 annus, era re-trovat un *ver lege derivativ*, inconosset al artificialisme interlingual del epoca e destinat por formar li base intangibil de nov e fertil conceptiones «naturalistic». Ti decovriton valorosi constitue li punctu 1 de RdW (... vocale ... + t).

*To quo excede es plu o minu un DISPOSITION NORMATIV*, dependent de un conception individual e nascet ex un dat situation special. Or, li ordine quel E. Wahl apportat in li ceteri parte del derivation supinal es basat sur due principies different:

Li un es *SELECTION NATURAL*: vide li punctu 2 de RdW supracitat, i. e. li gruppe del verbes in d/S (gruppe satis numerosi) e in r/S

(practicamente due verbes), e li punctu 4, imbrassant hodie 7 altri verbes con due radicas, i. e. ced/er e sed/er (SS), ten/er e ven/ir (+t), vert/er e sent/ir (S) e mov/er (T).

Li altri principie es to quo on posse, con un cert reserve, caracterisar como *ADJUSTATION CHIRURGIC*, quel E. Wahl operat

a) sive per facer vocalic alcuni verbes con radica propriamente consonantic, i. e. fa/r, fat-; tra/er, trat-; le/er, let-; di/r, dit-; posi/r, posit-, scri/r, scrit- ... ,

b) sive per reducer li altri verbes in -er ad un gruppe homogenisat secun li modelle del «supine-stem»-verbes anglesi, p. ex. act(er), con/duct(er), ex/haust(er) ... etc.; to es li punctu 3 mentionat ci-supra del RdW.

E. de Wahl scrivet in 1911 («L.I.» No 1): «Qui estima historie have historical formes; qui estima regularitá have stricti e simpli regules; qui estima costume (cutime) have formes conosset. Ergo omni deve esser content».

Li conclusion que omnes deve esser content, era naturalmente non altricos quam un exhortation suggestiv, un desire. Ma, in fact, multissimes era content durante li 15 o 20 annus post 1911; e omnes posse esser content ancor hodie con li punctus 1 e 2 de RdW e con li verbes monstrant due radicas, mentionat sub punctu 4. Nam presque omniun de ti formes have su origine in to quo noi ha nominat *Lege* derivativ e *Selection* natural, e isto solmente *secura formes stabil*.

### Reactiones

Contrarimente, individual dispositiones normativ es sempre exposit, como plu o minu arbitrari, a criticas e changeamentes. Tales ha evenit e va evenir. Noi fa memorar:

li passageari augmentation del punctu 2 de RdW per verbes in g/S, i. e. mulg/er, muls- e merg/er, mers- in «Occidental, die Weltsprache», circum 1930;

li elimination — contra li opposition de E. Wahl — del ancian verbes in -n'er (presentat per E. Wahl in «Kosmoglott» No 2, 1922) i. e. atin'er, distin'er, extin'er, un'er, ex punctu 1 del RdW e lor posterior viceation per: ating/er, distint/er, extint/er, unct/er (vide Voc. Occ/G de A. Matejka);

li acri polemicas — in Cosmoglotta — inter Sr Berger e Sr Schild por e contra: elect/er, erect/er, vict/er ... resp. elig/er, erig/er, vinc/er ... etc.;



li proposition (de AZR) de additional formes irregulari, ultra li verbes del punctu 4 ci-supra, ad-saver: mitt/er, miss-; pat/ir, pass-; die- e extingu/er, -inct-; trah/er, tract- . . .;

li practic usu de: sequ/er, secut-; solv/er, solut- e volv/er, volut- in loco del schematic formes: secu/er, solu/er e volu/er;

li accrescent preferentie por li traditional supines: fact-, dict-, script- (vide anc li Gramm. de F. Haas, 1956!) e lect- in substitution a fat-, dit-, scrit- e let-;

public confessiones de activ occidentalistes, simil a ti de W. F. Reeve (in «Int. L. Rev.» No 9, 1956), constatant li «clar exaggeration» de cert assertiones queles on trova in li propaganda, benque illi es visibilmente contrari al factes, etc.

Ti exemples, haurit ex un curt retrospective, va sufficer por demonstrar que li question del RdW non data de hodie o de yer, ma que it inquieta li occidentalistes ja desde mult annus. Illi demonstra in plus que li tempore non arresta se, que evolutiones exige lor tributes e que mem E. Wahl videt se forceat conceder modificationes. Ti exemples demonstra, finalmente, que nul invention human, etsi it era epocal in li momente del nascentie, es de perpetui durada.

It dunque non posse astonar, que p. ex. li aversion contra li formes ancor official:

fa/nt . . . (bene) fator, (satis) fation . . . (apu: fact, factor)

di/ent . . . (inter) dition, (contra) ditori . . .

scri/ent . . . (de) scritiv, (in) scri tion, scritor, scrittura . . .

letion, letor, letura . . .

hodie es quasi general, in maniere que — secun informationes proveniente mem de occidentalistes notorimente conservativ — un immediat nov regulation in favore de

facer (= far), facent . . . fact-

dicer (= dir), dicent . . . dict-

scriver, scrivent . . . script- e leer . . . lect-

velle trovar probabilmente nul opposition.

### Li basic situation de un reforme

Con ti constation, tam simplic quam it appare, li question del RdW deveni un problema, e un problema complicat si on non vole contentar se con un solution opportunistic. Li imbarasse proprimente non consiste in to

que un «regule simplic» perdi in valore tanto plus, quanto li catalog de su exceptiones cresce in extension, benque nequì va salutar un tal accrescement. Quo pesa gravissim, in fact, particularimente por tis qui vole prender li assertet «structura organic» del lingua e su «stil homogen» como cose real e non como fiction, to es li decision, de quel on nòn posse dispensar se: Usque a quel punctu on deve respectar li cardinal principie structural del analogie quel, integrat, constitue li essentie «organic, homogen» de un synthese lingual? Ci impone se, si noi restringe nos in prim al 4 verbes mentionat, li question: Esque on

*posse adopter de un latere:*

facier, dicer . . . . .

fact-, dict-, lect- . . . . .

scriber, script- . . . . .

facient, dicent, scrivent . . .

le/er, tra(h)/er . . . . .

*sin modificar anque del altri latere:*

ducter, acter, junter . . . ?

contrate, trator, atrativ, subtraction . . .

conjunction, disjuntiv, conjuntural . . .

distintiv e extinction . . . ?

concepter, receptor . . absorpter . . ?

productent, convictent, correctent . . .

distintent, juntent . . . etc.?

-structer con su important composites  
(queles velle dever sonar: constru/er,  
destru/er, instru/er, obstru/er . . .) ?

Certmente nequì va negar que li paroles mentionat in li dextri colonne es de apene minu grand importantie sub li aspecte del «paroles international» quam tis del colonne sinistri, e nequì posse contestar que illi have un pondere multo plu grav quam p. ex. aplaud/er, aplaus- o led/er, les-, a queles un benigni *hasarde* ha apriorimente concedet due radicas etymologic! Si on trahe conclusiones objectiv ex li poc exemples dat ci-supra, on va dever affirmar que sol li revision del 4 verbes: far, dir, scriir, leer involve necessimente un revision analog de un numere de altri verbes con radica finient in *c*, *g* (*gu*) o *v* (ex latin *p* o *b*), sin parlar ancor del ceteri formes verbal queles exige un simil tractament.

#### Inter-resultate «minori»

Alor on arriva ja a un moderat amplification del RdW con li caracteristico essential de un nov gruppe, li gruppe in «*c* o *g*» conform al sequent punctu 2, includent li verbes

dic/er, duc/er, fac/er,

ag/er, af/flig/er, cing/er, jung/er, proteg/er, reg/er . . .,

duranteque li ceteri parte es solamente li registration del necessari «exceptions» del gruppe «c o g» e li systemisation del verbes «irregulari» existent e augmentat per poc nov formes. Talmente li synoptica sequent velle resultar:

	Si post separation del desinentie infinitival li verbe fini:	Ma li verbes sequent have supinal formes special:
1.	in un vocale . . . . . on addi <i>t</i>	sequer/secut-; -tinguer/-tinct; leer/lect-; -struer/-struct- e tra(h)er/tract-;
2.	in <i>c o g</i> . . . . . on muta in <i>ct</i>	-liger/-lect-; -riger/-rect-; vincer/vict-; -stringer/-strict-;
3.	in <i>d o r</i> . . . . . on muta in <i>s</i>	ceder/cess-; seder(-sider)/sess-;
4.	in <i>n, v o r + b</i> . . . . . on have:	tener/tent-; venir/vent-; -cever/-cept-; scriber/script-; solver/solut-; volver/volut-;
5.	in <i>s, ss o t . .</i> li reste es ja li supine	mover/mot e sorber/sorpt-; verter/vers-; sentir/sens-.

Li synoptica ci-supre, con un nov gruppe global, appare justificat per se in cause del numere respectabil del verbes in -c/er e -g/er con omni lor composites e del verbes analog a scriber. In connexe it es, como noi ha videt, infortunatmente inevitabil acceptar circa 10 nov types special, proque li radicas consonantic in *c, g (gu)*, e *v* reflecte presque omni capricies del proliferi Matre Latin, con mutation de sones, elisiones etc., e isto *just in surviving paroles con alt valentie international*. Ti nov deviationes dal schema justifica se por non dar nascentie a nov defigurationes. In continuar nor examination, noi va vider ancor altri argumentes justificativ.

Ma ante continuar, noi deve poner nos li question: Esque li synoptica «minori», trovat in analysar li problema de fa(ce)r, di(ce)r, scri(ve)r e leer va sufficer, o esque un abolition total del Regule de Wahl non impone se in maniere plu imperativ? O existe un egressu rasonabil ex ti dilemma crucial, permittent «facer un ponte» inter ambi extremes? Por dar un response satisfacent, ni subjectiv ni opportunistic, noi deve in prim dar nos li pena trovar cert criteries principial, queles posse servir nos como base de decision.

*Interlinguisticus*

(a continuar)

## DICTIONARIOS NATIONAL / ILe

In Cosmoglotta 204 noi publicat un curt noticie pri li *Kemp-Pope* «English/Interlingue Dictionary» quel sta pret in manuscrite ja desde mult annus.

Ci es li ocasion por mentionar que li grand devotion quel monstrat li autores del citat dictionarie, prendente sur se li enorm pena compilar un dictionarie National/Interlingue, have su digni pendant anc in altri países. Noi possede por exemple li manuscrit complet del *Dictionarie German/Interlingue* de Kurt Feder quel contene ca. 60 000 paroles e locutiones german con lor traduction in ILe. It es li resultate de un tenaci labor extendent se sur plu quam 6 annus e representa sin contestation li ovre lexicografic max important alquande compilat in ILe.

Ultra li du grand ovres mentionat in supra existe ancor li manuscrite del *Vocabolario Italiano/Interlingue* de Bevilacqua con ca. 10 000 paroles quel anc ja sta pret por printation. Finalmen noi have, quam ovre max recent, li tre complet «*Dictionnaire Français/Interlingue*» de nor amico Michaud de quel li beson fat se urgentmen sentir ja desde mult annus.

Li publication in print de omni ti ovres posi un problema financiari presc impossibil a soluer in li present circumstanties. Ma noi vive in un epoca u li circumstanties changea con astonant rapidité e to quo sembla impossibil hodie posse tre facilmen realisar se deman. Noi pro to es convictet que li grand labor investit per li supra citat autores in lor lexicos National/Interlingue ne ha esset fat in van e noi atende con fide li témpor quando li devotion de ti valorosi colaboradores va trovar lor just recompensa.

## BIBLIOGRAFIE

**International Memorandum**, nró. 36, estive 1958, 12 págines, British Interlingue Association, 115, Borrowdale Drive, Worcester, Anglia. Contenete: The Kemp-Pope English/Interlingue Dictionary, The suffix-allia, Our Readers write . . ., Some Scouting terms translated into Interlingue, Geoffrey Chaucer, e mult litt communicationes e noticies. Un modellic e primen multiplicat edition.

**Interlingue-Postilion**, nró. 3, marte 1958, Albert Schröder, Einstein-Ufer 69b, Berlin-Charlottenburg. Maxim divers contenete in Interlingue e german sur 12 págines A 4. Regretabilmen, proque ili ne trovat li eco esperat, li editores informa nos pri lor decision cessar li edition de ti buletin

e liquidar *Interglott Germania*, officie provisori por li fundation de un german Interlingue-Federation. Tamen to ne significa li fine del activitá interlinguistic in Germania, proque interim altri circules ha comensat difuser Interlingue sempre plu vastmen in ti land.

**Europa-Informationes**, edition europian in Interlingue, Europa-Servicie de Information, Gossau SG, Svissia. Li nró. 4, may 1958, raporta pri li Incontra europian de Pentecoste al Bodensee e have in li anexe un «Apell a omni homes de bon voluntá», quel exhorta li letores partiprender al camp de labor in Noisy-le-Grand próxim Paris por li construction de habitations por persones sin asil (action de Abbé Pierre). Li nró. 5, junio 1958, contene: Europian libre de letura, Catholic yunité rural confesse se por Europa, Europa-Village Roquebrune sur Côte d'Azur. Li nró. 6, junio 1958, recense un articul del comto Coudenhove-Kalergi pri li atitude del Generale de Gaulle concernent li Europa unit.

**Li Gymnasiast**, nró. 3, Scole claustral Disentis, Svissia. Contenete: Resonantie, Film, Li Russes, Arte musical II, Memories, Pictura modern, Europa: Li Unitad, Energie ex D<sub>2</sub>O, etc. 20 págines multiplicat, con coverte printat. Ti numeró posse anunciar important successes sur li via al scope visat per ti revue.

**Der Jesus-Knabe**, Steinhausen ZG, Svissia, continua in chascun edition mensual su cursu de Interlingue.

## C R O N I C A

**Anglia.** — *Federal Union*, 10 Wyndham Place, London, W 1, ha editet un nov brochura «Permanent United Nations Force for Peace» (Truppe permanent del Unit Naciones por li Pace). In it denov li beson de un neutral lingue comun por un tal truppe es accentuat.

**Austria.** — *Incontra europian de Pentecoste al Bodensee*. In Hittisau in li Bregenzerwald (Forestes de Bregenz) li Circul europian de Amicitá perducet su secund Incontra de Pentecoste in li region del Bodensee. Su scope esset reunir por un exchange de opiniones europianos ex li landes Germania, Austria e Svissia circum li Bodensee. — Al incontra partiprendet colaboradores de divers movementes de orientation europian, a saver del Circul Europian de Amicitá, del Rubi Cruce del Yunité, del Action de Yun Svisses por persones sin asil, del Paneuropa-Union, del Europa-Union e del Interlingue-Union. — Discurses, discussiones e un pezze radiofonic procurat im-



pressiones ex li situation homan, social e politic del hodial Europa e provat trovar vias por victer li crise de Europa. — Li reunion venit al conclusion unanim que ante omnicos li yunité deve esser mobilisat por Europa. Por ti scope esset prendet li decision avansar con omni forties li projecte del Circul European de Amicitá por li creation de un *Europa-Village del Yunité* quam centre de formation, action e coordination, e perducer in proxim estive un camp de labor in coordination con li Action de Yun Svisses por persones sin asil, quel in sam témpor deve servir al formation european. Un «Apell a omni homes de bon voluntá» esset adoptet, por exhortar al partiprension a ti camp de labor. — In li reunion esset format anc un comunitá de labor, quel deve realisar li creation de *Europa-Yunité-Clubs*. (Secun *Europa-Informationes*, Gossau SG, Svissia.)

— Un raport pri ti incontra con tre favorabil recension del discours de sr. Hamburger pri Interlingue aparit anc in li *Vorarlberger Nachrichten*.

**Francia.** — Li buletin «*NEOS*» *Langages & Graphies* (direction: H. Bariteaud, Route de Draguignan, Grasse A-M) continua li discussion interlinguistic. Li nró. 10 contene inter altri contributiones un defense tre polemic de ILa de Ric Berger e un brevi response de nor colaborator F. Sonnier.

**Germania.** — Du conosset e meritosi coidealistes german complee lor settantesim anniversarie. Li 21 august it es sr. Willy Mildebrath, Berlin-Neukölln, Briesestrasse 36, e li 12 septembre sr. Ludwig Weber, Bochum, Nordstrasse 16. Con sincer mersí por lor longannual devotion a nor ideales noi presenta les nor cordial desires por ancor mult annus in sanitá e benessere. Noi espera posser celebrar in un proxim numeró ancor plu detalliatmen li merites de ti estimat pioneros.

— *Catholic Yunité Rural confesse se por Europa*. Li 2-im reunion diocesan del Catholic Yunité Rural, quel evenit recentmen in Münster in Westfalen, esset un imposant demonstration por Europa. Representantes del Yunité Rural ex tot Germania e anc ex Austria, Francia, Belgia e Nederland incontrat se in ti reunion. Li curator federal Wissing, salutat del yunes con special entusiasme, fat remarcar que anc li yunité rural deve acrescer al dimensiones european. — Contactes con ti grand movement ha esset etabliset per li gruppes interlinguistic de gimnasiastes e amicitá european, tendent al adoption de Interlingue por su relationes international.

— Li 3/4 may sr. Hamburger de nor Centrale esset li gast del claustro de Weingarten/Württ. in li region del Bodensee. Li patre-prefecte del claustro-

scol e un gruppe de gimnasiastes esset detalliatmen orientat pri li mult aspectes del interlinguistic activitá e nu ti scol forma un nov centre de activitá in li círcul european gruppat circum li IL-revue «Li Gymnasiast». Li maniere in quel nor representante e nor postulates esset acceptet in ti reputat e digni claustro merite li maxim alt laude.

**Nederland.** — Sr. Cleij, director del Interlingue-Institute Nederland in Baarn, recrutat quele nov membres e etablisset important relationes con circules universitari, pri li developation de queles noi espera posser raportar in un proxim numeró.

**Svissia.** — Li *Jurnal sviss del Employates de Comercie* publicat in su nró. 22 del 30 may un articul «Kleiner Wortschatz ganz gross» (Litt parol-tesor grandissim). It accentua li necessitá standardisar internationalmen li terminologie scientie e tecnic e demonstra que ti standardisation ducte inevitablemen a un nov lingue international, quel in Interlingue ja existe. Un prov-textu termina ti communication quel, in sequentie, ha procurat nos valorosi nov relationes.

— *St.Gallen.* — Li 19 april representantes de nor movement partiprendet in un reunion de delegates sviss, german e austrian del Círcul European de Amicitá, del Rubi Cruce del Yunité e del Servicie Civil International, quel ocupat se del prelabores por un Europa-Village del Yunité. Li deliberationes esset continuat a Pentecoste in un plu grand incontra (ples vider sub Austria). Li 21 april noi anc esset present in un tre successosi manifestation de Europa-Union. In ti organisationes on es tre interessat per li possibilitás de practic application de Interlingue e noi ha successat etablisser divers nov e important relationes.

— Li 11 junio sr. Hamburger de nor Centrale orientat li scoleros del gimnasie Friedberg in Gossau SG. Li mult questiones posit del scoleros demonstra li grand interesse del auditores. Sur li iniciative del direction del gimnasie esset resoluert aperter un cursu de introduction in autumnne.

**Tchecoslovacia.** — Soledí, li 9 februar evenit in Praha li labor-reunion del Executiv comité del Central Interlingue-Buró in CSR. Partiprendet li coidealistes Kresina, Dr. Stastný, prof. Podmele, Hajzler, Borovka, Cerbačeský, Vyhnaľ. Excusat: MgPh Jan Petr (ho-tépor in Liubliana, Yugoslavia), Julie Douchová (malad). Salutationes esset inviat al IL-Centrale e pluri extran colaboradores. — Punctus del programma: 1. Casu de Dr. Tichý. 2. Distribution de 2000 printat exemplares del Manifeste del Pace,

queles va esser inviat con un printat lettre accompaniant a extrania. 3. Quam representante del IL-movement in li Comité por li Lingue international che li Ministerie de scoles e cultura esset electet Sr. Kresina vice prof. Podmele. 4. Directives por li perduction de IL-cursus esset discusset. 5. Remarcas concernent li activitá del IL-Union. Sr. Kresina va inviar a ti-ci un lettre quel exposi nor vis-punctus, e propositir inter altricos al IL-Union e a sr. P. Cleij editer Cosmoglotta e IL-Informationes alternativmen, por que li abbonates mey receiver chascun mensu li un o li altri revúe. 6. Exchange de opinion pri «Li criteries por fixar li valor del LI del vispunctu linguistic». It es li capitul introductiv de un ampli tractate pri li problematica del LI, elaborat de prof. Podmele e MgPh Jan Petr. C. Kresina va traducter li reviset capitul in IL e sr. Borovka va policopiar it. — In comensa de may va evenir in Praha un ulteriori labor-reunion del Executiv comité del CIB.

— In *Hradec Králové* li Casino municipal de cultura arangeat desde marte un IL-circul por studiantes de scoles superiori e special. C. Borovka doce e 18 studiantes partiprende, queles desira coresponder con extrania. Ples scrir al adresse: *Josef Draslar*, studiante, *Hradec-Králové-Kukleny*, Stalinova 68, Tchechoslovacia. In li local presse e radio-emission apari informationes pri li IL-movement.

— In *Mariánské Lázně* (Marienbad) sr. *Hajzler* fat un bon propaganda por IL durant su plur-semanal sejour in april e may, deliberante con li direction del balneria e con extran cur-gastes.

**U.S.A.** — De New York atinge nos li nova pri li morte de Sra. Johanna Gode, marita de Dr. Alexander Gode, autor de Interlingua. Un cruel maladie frappat li ultim annus de su vive. Li Redaction de Cosmoglotta junte su sinceri condolentias a tis del amicos personal e concombattentes de Dr. Gode e assecura le pri su profund simpatie.

---

**Precie del abonnement a Cosmoglotta:** Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 600.— = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.— = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons-  
cupones international.

---

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.  
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St. Gallen, Svissia.